



Tiago da Silva Ribeiro

INTERNETÊS
Abreviaturas e outras estratégias de escrita

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para a obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Violeta de San Tiago Dantas Barbosa Quental

Rio de Janeiro
Novembro de 2006



Tiago da Silva Ribeiro

INTERNETÊS
Abreviaturas e outras estratégias de escrita

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Violeta de San Tiago Dantas Barbosa Quental
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Maria das Graças Dias Pereira
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Dr. Décio Orlando Soares da Rocha
Departamento de Letras – UERJ

Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 29 de novembro de 2006

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e do orientador.

Tiago da Silva Ribeiro

Graduou-se em Letras na UERJ em 2005. Leciona Língua Portuguesa nos Ensinos Fundamental e Médio na rede pública Estadual do Rio de Janeiro e Municipal de Duque de Caxias. Tem artigo publicado Revista Palimpsesto e participou, juntamente com sua Orientadora, do Congresso Sig Writing 10th International Conference of the Earli Special Interest Group on Writing, realizado na Bélgica.

Ficha catalográfica

Ribeiro, Tiago da Silva

Internetês : abreviaturas e outras estratégias de escrita / Tiago da Silva Ribeiro ; orientadora: Violeta de San Tiago Dantas Barbosa Quental. – 2006.

163 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2006.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Abreviaturas. 3. Internetês. 4. Netspeak. 5. Internet. 6. Ensino. 7. Escrita. 8. Gêneros emergentes. I. Quental, Violeta de Santi Tiago Dantas Barbosa. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

A meus pais,
que, com muito esforço, paciência e dedicação,
deram-me oportunidades para crescer, tanto
moral como profissionalmente.

Agradecimentos

A minha orientadora, Professora Violeta de San Tiago Dantas Barbosa Quental, cujas idéias, atenção e competência foram essenciais a este trabalho.

Aos professores que participaram da Comissão Examinadora.

À PUC-Rio, pelo auxílio concedido, sem o qual este trabalho não poderia ter sido realizado.

A todos os professores e funcionários do Departamento de Letras, pela atenção e amizade ao longo desta jornada.

Aos professores que me ajudaram na pesquisa, respondendo a um questionário.

A meus alunos, que participaram com muita seriedade da experiência feita neste trabalho.

A minha namorada Amanda, que me incentivou e me auxiliou de diversas formas durante todo este percurso.

Resumo

Ribeiro, Tiago da Silva; Quental, Violeta de San Tiago Dantas Barbosa. **Internetês**: abreviaturas e outras estratégias de escrita. Rio de Janeiro, 2006. 163p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Novos ambientes e novas ferramentas para a escrita, particularmente em sistemas computacionais de comunicação síncrona, como chats, fazem surgir novas formas de abreviação. Neste trabalho, procuramos mostrar que, apesar de as abreviaturas sempre terem sido utilizadas em manuscritos, seja para poupar tempo ou esforços, novas mídias trazem novas questões para o fenômeno de abreviação de palavras. O trabalho analisa dois tipos de dados: o primeiro consiste de um conjunto de textos reescritos por estudantes, para quem foi entregue um texto manuscrito, escrito originalmente com abreviações, que nós apresentamos em sua forma estendida. Os estudantes tinham a tarefa de reescrever o texto, abreviando o máximo de palavras possível. Eles foram divididos em dois grupos: o primeiro não tinha experiência em escrever na Internet e o segundo era formado por usuários frequentes de chats, blogs e e-mails. Os resultados mostraram que o segundo grupo abreviava mais frequentemente do que o primeiro, e as formas que eles utilizaram indicaram algumas pistas fonéticas e visuais que podemos utilizar para formular regras que possam decodificar essa nova maneira de abreviar. O segundo tipo de dados foi produzido de forma espontânea: foram recolhidos corpora na Internet, em um blog e um chat, a fim de confirmar os dados encontrados no primeiro corpus, em que a abreviação foi induzida. A língua estudada é o português do Brasil, e as regras, portanto, se aplicam a essa língua, mesmo que possamos prever que algumas delas podem ser estendidas a outras línguas, ao menos para as línguas ocidentais. Para colher a opinião de profissionais da educação sobre o netspeak, foi feito um questionário sobre o assunto. Através de suas respostas, discutimos como a questão das abreviaturas afeta o ensino e o aprendizado da linguagem escrita, que é o nosso principal interesse na pesquisa.

Palavras-chave

Abreviaturas; Internetês; netspeak; Internet; ensino; escrita; gêneros emergentes.

Abstract

Ribeiro, Tiago da Silva; Quental, Violeta de San Tiago Dantas Barbosa (Advisor). **Netspeak**: abbreviations and other strategies of writing. Rio de Janeiro, 2006. 163p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

New environments and new writing tools, in particular computational synchronic communication systems, like chats, elicit new abbreviation forms. In this dissertation we claim that, although abbreviations are always been used when manual task is tiring or when we write under time pressure, new media brings new issues to the phenomenon of words abbreviation. The paper presents an experiment with students for whom we gave a manuscript text, originally written with abbreviations, that we present in the plain form. Students are asked to rewrite the text, abbreviating it when they feel that it can be done. They are divided in two groups, one with no experience of writing at the Internet and the other composed of frequent users of chats, blogs and e-mail systems. The results show that this latter group abbreviates more frequently than the other one, and that the forms they use to abbreviate indicate some phonetically and visually based clues which can be used to formulate rules for decoding these new kinds of abbreviations. We also collect data from Internet corpora, specifically from a blog and a chat site, in order to confirm our results. The target language is the Brazilian Portuguese, and the rules are language oriented, although we are assuming that these rules can be adapted to at least occidental languages. Teachers are interviewed about the so called netspeak and they also filled a form where they expressed their points of view about this writing style. The analysis of their answers indicates some interesting discussions about the pedagogy of writing, our main interest in this research.

Keywords

Abbreviations; netspeak; Internet; learning; writing; emergent genres.

Sumário

1	Introdução	13
2	Internet, uma nova forma de comunicação	17
	2.1 Os gêneros textuais (digitais)	17
	2.1.1 <i>E-mail</i>	20
	2.1.2 Os <i>chats</i>	22
	2.1.3 <i>Blogs</i>	24
	2.2 Alcance da Internet entre os jovens	25
	2.3 Breve história da escrita	26
	2.4 Símbolo e ícone	30
3	Abreviações	34
	3.1 Definições	34
	3.2 As influências da língua inglesa	36
	3.3 O Internetês fora da Internet	39
	3.3.1 Telecine Cyber movie	40
	3.3.2 As histórias em quadrinhos	41
	3.3.3 Outras ocorrências	47
4	Metodologia	49
	4.1 População da pesquisa	49
	4.2 Seleção da amostra	49
	4.3 Local de coleta de dados	50
	4.4 Instrumento de coleta de dados	50
	4.5 Tratamento dos dados	51
5	As estratégias e os propósitos das abreviaturas	53
	5.1 As abreviaturas em documentos antigos	53
	5.1.1 As cartas	53
	5.1.2 O Livro de Entrada dos Feitos na Secretaria Judicial do Tribunal do Comércio da Corte Brasileiro	55
	5.2 Novas e velhas estratégias de abreviação: serão as mesmas?	63
	5.3 Jovens sem hábito de usar programas de bate-papo	63
	5.4 Jovens habituados aos programas de bate-papo da Internet	65
	5.5 Quadro comparativo	66
	5.6 As abreviaturas sem condicionamento	73
	5.6.1 <i>Pileque de palavras</i>	73
	5.6.2 <i>Rebeldes</i>	76
	5.6.3 Cruzamento de resultados	78
6	A discussão sobre a nova linguagem	85
	6.1 Breve histórico do <i>Orkut</i>	85
	6.2 Comunidades contra a linguagem da Internet	87
	6.3 Opiniões de profissionais da educação	91

7	Conclusão	96
	Referências bibliográficas	99

Lista de anexos

Anexo A	Questionário para a coleta dos dados	102
Anexo B	Trechos de cartas que “dão conta do Estado de instrução da Família Imperial”	104
Anexo C.1	Reescritura por alunos que não têm o hábito de usar programas de bate-papo	105
Anexo C.2	Reescritura por alunos que têm o hábito de usar programas de bate-papo	119
Anexo D	Palavras do <i>netspeak</i> utilizadas por pessoas que não têm o hábito de usar programas de bate-papo	128
Anexo E	Palavras do <i>netspeak</i> utilizadas por pessoas que têm o hábito de usar programas de bate-papo	132
Anexo F	Palavras do <i>netspeak</i> utilizadas por pessoas que não têm o hábito de usar programas de bate-papo, separadas por categorias	139
Anexo G	Palavras do <i>netspeak</i> utilizadas por pessoas que têm o hábito de usar programas de bate-papo, separadas por categorias	144
Anexo H	Palavras do <i>netspeak</i> utilizadas no <i>blog Pileque de palavras</i> , separadas por categorias	152
Anexo I	Palavras do <i>netspeak</i> utilizadas no <i>chat Rebeldes</i> , separadas por categorias	156
Anexo J	Classificação quanto ao número de sílabas das palavras consideradas <i>netspeak</i> utilizadas no <i>blog Pileque de palavras</i>	159
Anexo L	Classificação quanto ao número de sílabas das palavras consideradas <i>netspeak</i> utilizadas no <i>chat Rebeldes</i>	162

Lista de imagens

Imagem 1	Propaganda <i>MSN Messenger</i>	32
Imagem 2	Primeira aparição de <i>Bloguinho</i>	42
Imagem 3	Apresentação do personagem	43
Imagem 4	Pequeno Dicionário de Internetês	44
Imagem 5	Bloguinho e outras abreviaturas	45
Imagem 6	Última participação de <i>Bloguinho</i>	46
Imagem 7	Chiclete de canela	47
Imagem 8	Chiclete de morango	48
Imagem 9	Perfil do usuário no Orkut	86
Imagem 10	Página inicial da comunidade <i>Odeio abreviar palavras</i>	88